Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po śmierci Chesrona w Kaleb-Efrata też żona Chesrona Abija\* też urodziła mu Aszchura, ojca Tekoi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po śmierci Chesrona Kaleb zbliżył się do Efrat, żony swego ojca Chesrona, a ona urodziła mu Aszchura, ojca Tekoi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po śmierci Chesrona w Kaleb-Efrata, żona Chesrona, Abija, urodziła mu Aszura, ojca Tekoa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy umarł Hesron w Kaleb Efrata, tedy żona Hesronowa Abija porodziła mu Assura, ojca Tekui. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy umarł Hesron, wszedł Kaleb do Efraty. Miał też Hesron żonę Abia, która mu urodziła Ashura, ojca Tekui. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po śmierci Chesrona w Kaleb-Efrata, żona Chesrona, Abijja, urodziła mu Aszchura, ojca Tekoa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po śmierci Chesrona zbliżył się Kaleb do Efraty, żony Chesrona, swego ojca, i ona urodziła mu Aszechura, ojca Tekoi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po śmierci Chesrona w Kaleb-Efrata, żona Chesrona, Abijja, urodziła mu Aszchura, ojca Tekoi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po śmierci Chesrona w Kaleb Efrata, jego żona Abijja urodziła Chesronowi Aszchura, ojca Tekoa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po śmierci Checrona Kaleb pojął za żonę Efratę, która poprzednio była żoną jego ojca Checrona, i ona to urodziła mu Aszchura, który był ojcem Tekoi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після того як помер Есерон прийшов Халев до Ефрати. І жінка Есерона Авія, і породила йому Асхода батька Текоя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Checron umarł w Kaleb Efrata, wtedy żona Checrona – Abija urodziła mu Aszchura, ojca Tekoi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po śmierci Checrona w Kaleb-Efrata żona Checrona, Abija, urodziła mu Aszchura, ojca Tekoi. |

1. 1) i żona Chesrona Abija, וְאֵׁשֶת חֶצְרֹון אֲבִּיָה , lub: a żoną Chesrona była Abija : może chodzi o imię córki Makira z w. 21. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A po śmierci Chesrona (...) też żona Chesrona Abija też urodziła mu Aszchura, אֶת־אַׁשְחּור וְאַחַר מֹות־חֶצְרֹוןּבְכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵׁשֶת חֶצְרֹון אֲבִּיָה לֹו וַּתֵלֶד , lub: po em. אֶפְרָתָה ּבְכָלֵב na: ּבָא כָלֵב אֶפְרָתָה , oraz אֲבִּיָה na אָבִיהּו : A po śmierci Chesrona wszedł Kaleb do Efraty, żony Chesrona, swego ojca, i urodziła mu Aszchura. Por. <x>30 18:8</x>;<x>30 20:11</x>; <x>50 27:20</x>, które, jak by wynikało, dotyczą relacji z żoną ojca za życia ojca. Wg G: A po śmierci Chesrona wszedł Kaleb do Efraty i żony Eserona Abii, i urodziła mu Aschoda, ojca Tekoi, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Εσερων ἦλθεν Χαλεβ εἰς Εφραθα καὶ ἡ γυνὴ Εσερων Αβια καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασχωδ πατέρα Θεκωε. [↑](#footnote-ref-3)